

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

30 September 2016

Working Party on the Transport of Perishable Foodstuffs

Seventy-second session

Geneva, 4-7 October 2016

Item 5 (b) of the provisional agenda

Proposals of amendments to ATP:

new proposals

Questions arising from the translation of documents ECE/TRANS/WP.11/2016/4, 2016/6 and 2016/9

Transmitted by the secretariat

Document ECE/TRANS/WP.11/2016/4

1. On page 5 of the original:

η_k – к.п.д. электронагревателей с учетом потерь в проводах (при использовании метода внутреннего нагревания) или теплообменников (при использовании метода внутреннего охлаждения) при -м замере, доли единицы;

Perhaps the third to fifth words from the end should be: при k-м замере, in which case the translation would read:

η_k – is the coefficient of efficiency of electrical heating devices, taking into account losses in wiring (for the method of internal heating) or of heat exchangers (for the method of internal cooling), when **measuring the kth measurement**, expressed as a part of the whole;

2. On page 6 of the original (same correction as No. 1):

Q_k – значение потребляемой из сети электрической мощности при -м замере, Вт;

Perhaps the second to fourth words from the end should be: при k-м замере, in which case the translation would read:

Q_k – is the value of the electric power consumed from the grid measured **at the kth measurement**, in W;

3. On page 7 of the original (similar correction as Nos. 1 and 2, different letter):

p_{i,y_v} – измеренное значение параметра $p_{i,y}$ при -м замере;

Perhaps the last three words should be: при v-м замере, in which case the translation would read:

p_{i,y_v} – is the measured value of parameter $p_{i,y}$ **at the vth measurement**;

4. On page 7 of the original:

$t_{\alpha,v}$ – значение коэффициента Стьюдента для заданного уровня доверительной вероятности α ($\alpha \geq 0,95$) и соответствующего количества произведенных измерений параметра $p_{i,y}$, V;

Perhaps this should read as follows at the end:

... произведенных измерений параметра $p_{i,y,v}$:

In which case the translation would read:

$t_{\alpha,v}$ – is the value of the Student's t -coefficient for a given confidence level α ($\alpha \geq 0,95$) and the corresponding quantity of measurements of parameter $p_{i,y,v}$:

4. On pages 12 and 13 of the original:

Reference is made to a value "QD", for the power consumed by electrical heating units. My statistician colleague is unsure whether this notation is correct; kindly verify if possible that the notation should be QD, and not Qd or Q_d.

5. On page 14 of the original, the following paragraph appears to be missing a few words. I have translated it from context and believe the sense is correct, but you might want to point out to the author that there is a possible omission in the original text.

Примечание - Внутренние размеры кузова вагона приняты по результатам обмера (прямые многократные равноточные измерения) в различных местах кузова. Инструментальная погрешность измерения принята равной 0.005 м (половина цены деления применяемой измерительной рулетки), кроме инструментальной погрешности измерения длины кузова вагона, поскольку ее измерение производилось в два шага путем последующего сложения полученных значений

(translated as:)

Comment: The internal dimensions of the wagon body are taken from the results of measurements (direct, repeated, uniform measurements) carried out at various places in the body. The instrumental margin of error is taken to be 0.005 m (half the smallest graduation of the measuring tape); additionally, for the length of the wagon body, the instrumental margin of error has been doubled, as the measurement was taken in two steps, by adding the values obtained.

Document ECE/TRANS/WP.11/2016/6

On page 3 of the original, in para. 6, just above the diagram of the railway car, I believe there might be a typographical error:

"где:

H_i – средневзвешенная внутренняя высота кузова по центрально расположенной оси X, м;

$\frac{r_i}{2}$ – длина внутренней дуги скругленной крыши, м;

H_E – средневзвешенная наружная высота кузова по центрально расположенной оси X, м;

$\frac{r_E}{2}$ – длина внутренней дуги скругленной крыши, м;

$\pi \approx 3,14159$ – число Пи."

which was translated as:

"Where:

H_i is the average weighted mean inner height of the body on a central axis X, in m;

$\frac{PI}{2}$ is the length of the inner arc of the rounded roof, in m;

HE is the average outer height of the body on a central axis, in m;

$\frac{PE}{2}$ is the length of the *inner* arc of the rounded roof, in m;

$\pi \approx 3.14159$, is the number Pi.

The maximum relative error in determining PI and PE in this way does not exceed 0.3619% (the error is always positive)".

In the second to last line of the section above (explaining PE/2), the underlined/bold/italicized Russian word means "internal" or "inner"; I suspect that this is a typo and what was meant was "external" (because of the surrounding use of I and E for "internal" and "external").

The English text was left as a faithful translation of the Russian.

Document ECE/TRANS/WP.11/2016/9

Translator's note: ISO 830-1999 and ISO 1496-2-88 are no longer available. The quotation above comes from the definition of "bulkhead" in ISO 1496-2-2008.
